

La pregunta de Joan – La resposta de Jesús

| | Lc 7 | Mt 11 |
|-----------------------|--|---|
| Lc 7, 18 Mt 11, 2 | <p>Kai. aphiqgeilan Vwannah oi` maqhtai. autou/ peri. pantwn toutwnA kai. proskalesamenoj dup tinaj twh maqhtwn autou/ o` Vwannahj</p> <p>Comunicaren a Joan els seus deixebles tot això Aleshores Joan va cridar-ne dos</p> | <p>~O de. Vwannahj akousaj en tw desmw-thriw ta. erga tou/ Cristou/ penyaj dia. twh maqhtwn autou/</p> <p>Joan, que era a la presó, va saber les obres del Messies i envià els seus deixebles</p> |
| Lc 7, 19 Mt 11, 3 | <p>epemyen proj ton kurion legwn(Su. ei=o` ercomenoj h' a]llon prosdokwmenE</p> <p>els envià al Senyor per preguntar-li: «¿Ets tu el qui ha de venir, o n'hem d'esperar un altre?»</p> | <p>eipen autw Su. ei=o` ercomenoj h' e]teron prosdokwmenE</p> <p>a preguntar-li: «¿Ets tu el qui ha de venir, o n'hem d'esperar un altre?»</p> |
| Lc 7, 22a Mt 11, 4 | <p>kai. apokriqej eipen autoij(Poreuqentej apaggeilate Vwannah a]eidete kai. hkousate\</p> <p>I responent els digué: «Aneu a anunciar a Joan el que heu vist i sentit:</p> | <p>kai. apokriqej o` Vhsouj eipen autoij(Poreuqentej apaggeilate Vwannah a]akouete kai. blepete\</p> <p>I responent Jesús els digué: «Aneu a anunciar a Joan el que sentiu i veieu:</p> |
| Lc 7, 22b Mt 11, 5 | <p>tufloi. anablepousin(cwloi. peripatousin(leproi. kaqarizontai kai. kwfoi. akouousin(nekroi. egeirontai(ptwcoi. euaggelizontai\</p> <p>els cecs hi veuen, els coixos caminen, els leprosos queden purs, els sords hi senten, els morts ressusciten, els pobres reben l'anunci de la bona nova.</p> | <p>tufloi. anablepousin kai. cwloi. peripatousin(leproi. kaqarizontai kai. kwfoi. akouousin(kai. nekroi. egeirontai kai. ptwcoi. euaggelizontai\</p> <p>els cecs hi veuen, els coixos caminen, els leprosos queden purs, els sords hi senten, els morts ressusciten, els pobres reben l'anunci de la bona nova.</p> |
| Lc 7, 23 Mt 11, 6 | <p>kai. makarioj estin oj ean mh. skandalisqh en emoiA</p> <p>I felix aquell qui no em rebutjarà!»</p> | <p>kai. makarioj estin oj ean mh. skandalisqh en emoiA</p> <p>I felix aquell qui no em rebutjarà!»</p> |